

Centrul de Cercetare Confluente Interculturale

Raport de cercetare Anul universitar 2020/2021

În anul universitar 2020/2021 membrii Centrului de cercetare au desfășurat următoarele activități profesionale:

Dr. Ajtony Zsuzsanna-Ildikó

Publicații

a. apărute

1. În anul academic 2020–2021, cercetările mele legate de traducere, în mod specific, de traducerea textelor audiovizuale a luat formă în publicarea studiului *Verbal Humour in Screen Translation: Officer Crabtree's Case with the French Longwodge*.

2020 **Ajtony Zsuzsanna**. Verbal Humour in Screen Translation: Officer Crabtree's Case with the French and Hungarian Longwodge. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, vol. 12, no. 2: 25–50. Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151.

<https://www.cceol.com/search/article-detail?id=909640>

2. Studiul în limba engleză *Language Learning through European Intangible Cultural Heritage* bazată pe proiectul Erasmus+ „*Cultural knowledge and language competences as a means to develop the 21st century skills*” (2018-2021) (Agreement nr. 2018-1-HR01-KA204-047430), a fost publicat în volumul *Florilegium in honorem Ludovici Balázs octogenarii contextum*.

2020 **Ajtony Zsuzsanna**. Language Learning through European Intangible Cultural Heritage. In: Ajtony Zsuzsanna–Tapodi Zsuzsa–Tomonicska Ingrid (eds) *Florilegium in honorem Ludovici Balázs octogenarii contextum*, 133–144. Cluj-Napoca Miercurea Ciuc: EME și Editura Státus. ISBN 978-606-661-102-2.

b. în pregătire:

1. La cererea Doamnei Prof. Dr. Kurdi Mária, am pregătit un amplu studiu legat de traducerea și retraducerea piesei *Pygmalion* de G. B. Shaw. Studiul a trecut prin mai multe filtre redacționale, sperând să fie publicat în 2021 în *Filológiai Közlöny*, revista Academiei Maghiare de Științe.

2021 **Ajtony Zsuzsanna**. Az újrafordítás szükségességéről: G. B. Shaw *Pygmalion*-ja magyarul. *Filológiai Közlöny* LXVII.

2. Prelegerea prezentată la conferința *Crisis, Change, Perspectives* a fost redactată cu studiu pentru revista *Philologica* 13, 2. Studiul a trecut de peer-review și urmează să fie publicat în 2021.

2021 **Ajtony Zsuzsanna**. Crisis and Language in Ray Bradbury's *The Last Night of the World*. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, vol. 13, no. 2. Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151.

3. În onoarea doamnei prof. Dr. Tapodi Zsuzsa, se pregătește un volum omagial. Pentru acest volum, am pregătit un studiu de imagologie intitulat *Sztereotípa, előítélet, humor – egy svéd példa*.

2021 **Ajtony Zsuzsanna**. Sztereotípa, előítélet, humor – egy svéd példa. (Stereotipii, prejudecăți, umor – un exemplu suedez). In: Lajos, Katalin–Pieldner Judit (eds.) *Zsuzsa könyve. Studii în onoarea lui Tapodi Zsuzsa*. Cluj Napoca: Editura Muzeului Ardelean.

Editare volume, reviste

1. Împreună cu colegile mele Tapodi Zsuzsa și Tomonicska Ingrid, am redactat volumul în trei limbi (maghiară, română și engleză), intitulat *Florilegium In Honorem Ludovici Balázs Octogenarii Contextum* care cuprinde cuvintele omagiale și prelegerile prezentate cu ocazia conferinței organizate în onoarea lui Balázs Lajos în 2019.
2020 **Ajtony Zsuzsanna**–Tapodi Zsuzsa–Tomonicska Ingrid (eds) *Florilegium in honorem Ludovici Balázs octogenarii contextum*, pp. 250. Miercurea Ciuc–Cluj Napoca: Editura Státus–EME (Asociația Muzeului Ardelean). ISBN 978-606-661-102-2.
2. Am fost coordonatoarea volumului de studii pregătite pe baza disertațiilor susținute cu brio de absolvenții programului de master Traducere și interpretare, redactat împreună cu colegii îndrumători științifici.
2020 **Ajtony Zsuzsanna** (koord.), Imre Attila, Nagy Tünde, Pieldner Judit, Prohászka-Rád Boróka, Sárosi-Márdirosz Krisztina (eds) – *Magistri Traductionis 2 (2018-2020)*. Colecția Studium 1/2020. Sfântu Gheorghe: Editura T3, pp.177, ISSN 2286 – 0363, ISSN-L 2286 – 0363. <https://tananyag.wordpress.com/studium/2020>
3. În prezent, împreună cu Prohászka-Rád Boróka și Tódor Erika-Mária, fac parte din echipa de redactori ai volumului intitulat *Válság, változás, perspektívák II* [Crize, schimbări și perspective II] redactat din studiile pregătite pe baza prelegerilor conferinței cu același titlu, organizat de Centrul de Cercetare Confluente Interculturale în 2021. Urmează ca volumul să fie publicat la Editura Scientia din Cluj Napoca până la sfârșitul anului 2021.
4. Împreună cu colega Tankó Enikő, anul acesta pregătim volumul 13 al revistei *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, vol. 2 de lingvistică.

Recenzie

Am scris o recenzie despre cartea lui Imre Attila intitulat *Introduction to Translation Studies* care a fost acceptat spre publicare în revista Academiei Române.

2021 **Ajtony Zsuzsanna**. Imre Attila: *Introduction to Translator Studies*. Recenzie de carte. *Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények*. (în curs de publicare) ISSN: 0567-6223. Editura Academiei Române.

Traducere

Pentru volumul omagial *Florilegium In Honorem Ludovici Balázs Octogenarii Contextum*, am tradus în limba engleză interviul cu Balázs Lajos, realizat de Tódor Erika-Mária.

2020 **Ajtony Zsuzsanna**. Traducere în limba engleză a interviului *Humántudományok a 21. században. Beszélgetés Balázs Lajossal [The Humanities in the 21st Century. Interview with Lajos Balázs.]* In: Ajtony Zsuzsanna–Tapodi Zsuzsa–Tomonicska Ingrid (eds) *Florilegium In Honorem Ludovici Balázs Octogenarii Contextum*, 48–61. Státus–EME, Csíkszereda–Kolozsvár.

Participări, organizări conferințe

Am luat parte la 3 (trei) conferințe organizate online din cauza epidemiei COVID-19.

	Instituția organizatoare	Titlul conferinței	Titlul prezentării	Data
1	Departament de Filologia Anglesă și Germană și Institutul de Studii Europene	International Conference on Discourses of	-	3-6 noiembrie 2020

	Institut Interuniversitari de Llengües Modernes Aplicades (IULMA) at the Universitat de València (online)	Fictional (Digital) TV Series		
2	Universitatea Sapiientia, Facultatea de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești, Miercurea Ciuc Centrul de cercetare „Confluente interculturale” (online)	Crisis, Change and Perspectives	Crisis and Language – Ray Bradbury’s <i>The Last Night of the World</i>	16-17 aprilie 2021
3	University of Nottingham and Poetics and Linguistics Association (PALA) (online)	PALA Nottingham 2021	Crisis and Opportunity – Ray Bradbury’s <i>The Last Night of the World</i>	6-8 July 2021

La două conferințe am fost prezentă cu prelegeri, iar la conferința *Discourses of Fictional (Digital) TV Series*, am fost participant. Pe lângă domeniul științific foarte apropiat cercetărilor mele, am avut și scopul de a „învăța” cum se organizează o astfel de conferință (probleme tehnice etc.).

Aceste experiențe au fost valorificate cu ocazia conferinței trilingve organizată de Departamentul de Științe Umane și de Centrul de cercetare „Confluente interculturale” în aprilie 2021, intitulată *Válság, változás, perspektívák / Crize, schimbări și perspective / Crisis, Change and Perspectives*, fiind coorganizatoarea acesteia.

Dr. Dégi Zsuzsanna

Publicații

- **Dégi Zsuzsanna.** 2020. Osztálytermi nyelvhasználat vizsgálatá angol mint idegen nyelv órákon. In: Ajtony Zsuzsanna – Tapodi Zsuzsa – Tomonicska Ingrid (szerk.) *Florilegium In Honorem Ludovici Balázs Octogenarii Contextum*. Editura STATUS, Miercurea Ciuc/Societatea Muzeului Ardelean, Cluj-Napoca (ISBN: 978-606-661-102-2)
- **Dégi Zsuzsanna.** 2020. “English, please!” English teachers’ beliefs regarding L1 use. In: Boldea, Iulian, Cornel Sigmirean (eds) *The dialogue of multicultural discourses. Language and discourse*. Targu Mures, Arhipelag XXI Press, 110-121. (ISBN: 978-606-93590-3-7)
- **Dégi, Zsuzsanna,** Asztalos, Anita. 2021. Scouts’ and educational stakeholders’ perceptions of integrating scouting methods into formal education. *Central European Journal of Educational Research*, 3(2), 98–109. <https://doi.org/10.37441/cejer/2021/3/2/9365>

Participare conferință:

- LITERATURE, DISCOURSE AND MULTICULTURAL DIALOGUE (8th ed.). 12-13 decembrie 2020. ALPHA Institute for Multicultural Studies, Tîrgu Mureș: **High school teachers’ beliefs regarding EFL classroom language use**

- Válság, változás, perspektívák / Crize, schimbări și perspective / Crisis, Change and Perspectives. 16–17 aprilie 2021. Departamentul de Științe Umane al Facultății de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc, Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca, în colaborare cu Centrul de Cercetare „Confluente Interculturale”, Miercurea Ciuc: **Researching Foreign Language Learning Motivation through Multimodal Narratives**

Membru în grupul de cercetare:

- 1 septembrie 2018 – 31 august 2020 – participare în proiectul European Erasmus+, *Culture knowledge and language competences as a means to develop the 21st century skills*
- aprilie 2020 – noiembrie 2023 – participare în proiectul OTKA Ungaria, *Nyelvi revitalizáció, szocializáció és ideológia a Csángó Bentlakások diákjai körében* [Ideologie, socializare și revitalizare lingvistică în cadrul elevilor din Colegiul Ceangăiesc din Miercurea Ciuc]

Dr. Farkas Alíz

La sfârșitul anului 2020 mi s-a publicat articolul „Linguistic Manifestations of an Altered State of Mind: The Psychological Implications of Function Words”, o sinteză a câtorva studii în domeniul psiholingvisticii aplicate. Articolul, pe care l-am prezentat mai întâi la 1st Networks Conferențe la Universitatea Partium din Oradea, a apărut în *Intercultural Occurrences. Diversity and Alterity* (2020) Péter Gaál-Szabó, Andrea Csillag, Ottilia Veres, Szilárd Kmeczkó (eds.) Debrecen: Debrecen Reformed Theological University; Nagyvárad: Partium Kiadó. pp. 215-226.

În decembrie 2020, am participat online la 2nd Networks Conference organizată de către aceeași instituție, cu titlul „Narrative Properties of Dreams”. Articolul rezultat din această participare este o încercare de a analiza structura narațiunilor scrise ale unor visuri cu ajutorul conceptelor naratologice genetiene, și se află în curs de publicare.

În iunie 2021 am avut o altă participare online la conferința *Crises of Care Conference: Pandemic Culture, Biopolitics and the Medical Humanities* organizată de către Universitatea din Debrețin, Ungaria. Materialul prezentat „Psychological and Moral Aspects of Medicine in Anton Chekhov’s Short Stories” este o incursiune în textele chehoviene cu scopul de a interpreta noțiunile de *boală* și de *medicină* în opera medicului și scriitorului Cehov.

Dr. Lajos Katalin

Publicații:

2020. REVIEW: Lajos Balázs, Amikor az ember nincs es ezen a világon. *Revista Transilvania* 2020/11-12. 146-149. ISSN: 0255-0539.
<https://doi.org/10.51391/trva.2020.12.19>.

Acceptat spre publicare:

A szexualitásról való beszéd frazeológiája Csíkszentdomokoson. [Frazeologia discursului despre sexualitate la Sândominic]. *Hungarológiai Közlemények, Bölcsészettudományi Kar, Újvidék/ Papers of Hungarian Studies. Faculty of Philosophy, Novi Sad*

Dr. Mihály Vilma-Irén

În anul universitar 2020/2021 am participat la conferința internațională *Crize, schimbări și perspective* organizată de Universitatea Sapientia, Departamentul de Științe Umane din Miercurea Ciuc în data de 16-17 aprilie 2021 cu referatul în limba engleză *Hope and Hopelessness through the Lens of Myths. A Comparison Based on Short Texts by Kafka, Brecht and Camus* articolul urmând a fi publicat în curând. De asemenea am participat la Colocviul ALGCR 2021 organizat la Universitatea Transilvania din Brașov între 15-16 iulie 2021 cu referatul *Trends in Young Adult Literature – A Glance at American and British Fantasy with an Eye on the Transylvanian Variant* articolul urmând să fie publicat în volumul conferinței.

În cursul anului universitar 2020/2021 am publicat:

1. Hubbes László-Attila, Fejes Ildikó, Mihály Vilma-Irén *A közösséggyógyítás diskurzusai és rítusai az új magyar nemzeti mitológia székelyföldi változataiban* in. Vallási Kultúra a Kárpát-Medencében, Peti Lehel, Tamás Ildikó (szerk.), Pécsi Tudományegyetem Néprajz – Kulturális Antropológia Tanszék, L'Harmattan Kiadó, 2020, p. 169-197.
2. Mihály, Vilma-Irén. 2020. "The Myth of Prometheus – A Brief Encounter between Kafka and Camus" *LDMD* vol. no. 8: 187–195. <http://asociatia-alpha.ro/conf.php?conf=ldmd>. (Last accessed 3 May 2021)

Coeditor volum de conferință:

1. Erika-Mária Tódor, Enikő Pál, Zsuzsanna Dégi, Vilma-Irén Mihály (ed.): *Spații intermediare/Spaces in Between*, Cluj-Napoca, Scientia, 2020, p. 250. ISBN 978-606-975-031-5.

În curs de apariție:

1. Mihály Vilma-Irén, Vlaicu Lajos: Doppelgänger-hálók felülnézetből
2. Mihály Vilma-Irén: "Arbeit mit Mythen an Mythen – Der Mythos von Europa", in: *Begegnungen zentraleuropäischer Literaturwissenschaft*. Norbert Bachleitner zum 65. Geburtstag gewidmet. Hg. von Achim Hölter, Stephan-Immanuel Teichgräber, Paul Ferstl. (= Internationale Forschungen zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft, Nr. 2xy). Weidler: Berlin 2021, S. xx-xy.
3. Mihály Vilma-Irén: Rethinking the Relationship between Popular Literature and the Literary Canon in *JRLS* nr. 25/2021

Dr. Nagy Imola Katalin

Publicații

Cărți (manuale, monografii, tratate, îndrumare etc.) publicate în țară, la edituri recunoscute CNCSIS/CNCS.

Nagy Imola Katalin. 2020. *Introducere în traductologie sau noțiuni și concepte fundamentale în teoria și practica traducerii*, Cluj-Napoca: Editura Scientia. ISBN 978-606-975-040-7, 366 pagini.
http://real.mtak.hu/119146/1/NagyImolaKatalinTraductologie_REAL.pdf

Lucrări științifice publicate în reviste indexate în baze de date internaționale

Nagy Imola Katalin. 2021. Defining and applying the concept of ecological reading and ecocriticism. *Journal of Romanian Literary Studies*. 24/2021, pp. 1626-1641. ISSN: 2248-3004 (CEEOL, ERIH-PLUS)

Nagy Imola Katalin. 2020. The Medical Language and its Translational Implications. *Journal of Romanian Literary Studies*. 20/2020, pp. 376-385. ISSN: 2248-3004 (CEEOL, ERIH-PLUS)

<http://globalimpactfactor.com/journal-of-romanian-literary-studies/>

<https://old.upm.ro/jrls/JRLS-20/Volume%2020.pdf>

Nagy Imola Katalin. 2020. The Trianon treaty in Literature. *Journal of Romanian Literary Studies*. 21/2020, pp. 281-291. ISSN: 2248-3004 (CEEOL, ERIH-PLUS)

<http://globalimpactfactor.com/journal-of-romanian-literary-studies/>

Nagy Imola Katalin. 2020. Apple Varietal Names as Culturemes: Translation Issues in Scientific Textual Environments. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*. 12, 3 /2020. pp. 172–187. ISSN 2068-2956 (online), 2067-5151 (printed). (CEEOL, FOAJ, OCLC, EBSCO)

<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=906466>

<https://science-libraries.canada.ca/eng/search/?q=Nagy+Imola+Katalin&sm=1>

[https://content.sciendo.com/configurable/contentpage/journals\\$002fausp\\$002f12\\$002f3\\$002farticle-p172.xml](https://content.sciendo.com/configurable/contentpage/journals$002fausp$002f12$002f3$002farticle-p172.xml)

<https://www.degruyter.tools/document/doi/10.2478/ausp-2020-0030/html>

https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/KanalTreffliste.action?xs=2068-2956&__checkbox_bibsys=true&tv=true

<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=480474>

<https://www.semanticscholar.org/paper/Apple-Varietal-Names-as-Culturemes%3A-Translation-in-Nagy/c35df1bfefbacddb438ca7dcc28d6fcb3a582460>

Lucrări științifice publicate în volumele manifestărilor științifice

Nagy Imola Katalin. 2020. A meta-analysis of the contributions to the theory of literary translations. In Iulian Boldea, Cornel Sigmirean, Dumitru Buda (Editors), *Paths of communication in postmodernity*, ISBN 978-606-8624-00-6, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2020, pp. 149-160.

Nagy Imola Katalin. 2020. De la realia la cultureme. Problema cuvintelor cu încărcătură culturală în traducere/From realia to culturemes. The problem of culture-bound words in translation. In Iulian Boldea-Cornel Sigmirean (Editors), *The Proceedings of the International Conference Literature, Discourse and Multicultural Dialogue. The Dialogue of the Multicultural Discourses*. Literature. Volume no 8, 2020, Targu-Mureș, Mureș, 2020, ISBN: 978-606-93590-3-7, pp. 568-584, <http://asociatia-alpha.ro/ldmd/08-2020/LDMD-08%20Litera.pdf>

Participări la conferințe naționale și internaționale

2020 octombrie (24-25), Conferința Internațională Communication, Context. Interdisciplinarity VI (CCI VI), organizată de Institutul de Studii Multiculturale Alpha și Institutul de studii socio-umane Gheorghe Sincai al Academiei Romane cu prelegerea *A meta-analysis of the contributions to the theory of literary translations*

2020 octombrie (29-31), Conferința Internațională online 9th International Conference on Education (IC-ED), National Kapodistrian University of Athens, Grecia, cu prelegerea *Shifting future: language teaching today and tomorrow* (: Biró Enikő, Kovács Gabriella, Nagy Imola)

2020 decembrie (4-5), Conferința Internațională Studium/Studium Nemzetközi Konferencia/Studium International Conference, Miercurea-Ciuc, 4-5 Decembrie 2020. Titlul comunicării: Biró Enikő, Kovács Gabriella, Nagy Imola: *Lokális/globális trendek és jövőkép az idegennyelv-oktatásban*.

2020 decembrie (12-13), Conferința Internațională LITERATURE, DISCOURSE AND MULTICULTURAL DIALOGUE VIII (LDMD 8) - Institutul de Studii Multiculturale Alpha, în parteneriat cu Universitatea Dimitrie Cantemir; din Târgu Mureș și Institutul de studii socio-umane Gheorghe Șincai al Academiei Române, cu prelegerea *De la realia la cultureme. Problema cuvintelor cu încărcătură culturală în traducere/From realia to culturemes. The problem of culture-bound words in translation*

2021. aprilie (16-17) VÁLSÁG, VÁLTOZÁS, PERSPEKTÍVÁK / CRIZE, SCHIMBĂRI ȘI PERSPECTIVE / CRISIS, CHANGE AND PERSPECTIVES INTERNATIONAL ONLINE CONFERENCE, cu prelegerea: Rectifying language? Snarl words and politically incorrect language

2021. aprilie (19–20), XXVIII. MAGYAR ALKALMAZOTT NYELVÉSZETI KONGRESSZUS Nyelvek, nyelvváltozatok, következmények, cu prelegerea: A koronavírus nyelvi epidémiája: szókincsváltozások Covid idején (co-autori Biró Enikő, Kovács Gabriella)

2021 mai (1), World Conference On Pandemic Studies ANKARA, cu prelegerea: *Lexicalization Processes And Semantic Shifts In Hungarian Language Generated By The Covid 19 Epidemic* (co-autori Biró Enikő, Kovács Gabriella)

Dr. Nagy Tünde

Tema mea de cercetare se concentrează asupra construcțiilor lingvistice în limba engleză, în special asupra problematicii colocațiilor, tema pe care plănuiesc să analizez din mai multe perspective (particularitățile morfosintactice și lexico-semantice, metodele de predare, analize comparative, etc). Tema respectivă a fost deja abordată în cadrul mai multor publicații, cele mai recente (publicate în anul 2020) fiind articolul *On the Nature of Collocations and Teaching Them in Foreign Language Classes* [Proprietățile colocațiilor și predarea lor în orele de limbi străine], apărut în HERJ (Hungarian Research Journal) și lucrarea intitulată *Raising Collocational Awareness with Humor* [Folosirea umorului pentru sensibilizarea studenților asupra utilizării unităților frazeologice] în *Philologica Acta Universitatis Sapientia*, jurnalul Universității Sapientia. Intenționez să continui abordarea acestei teme și în viitorul apropiat.

Dr. Pál Enikő

În principiu, domeniul meu de cercetare îl constituie istoria limbii române (literare). Preocuparea mea științifică fundamentală o reprezintă contactele lingvistice româno-maghiare, privite în diacronie și îndeosebi prin prisma influențelor maghiare.

Această preocupare manifestată în direcția descrierii lingvistice a perioadei vechi a scrisului românesc se concretizează, în anul universitar 2020-2021, în următoarele publicații:

a) Studii publicate (sau în curs de publicare):

- Pál, E., „Împrumuturile lexicale ca spații intermediare de contacte interlingvistice. Note asupra problemei adaptării fonetice”. In. Tódor Erika-Mária – Pál Enikő – Dégi Zsuzsanna – Mihály Vilma-Irén (ed.), *Spații intermediare / Spaces In Between*”, Editura Scientia, Cluj-Napoca, 2020, p. 33-45

- Pál, E., Contactele româno-maghiare și reflexele acestora asupra configurării profilului lingvistic al graiurilor bănățene-hunedorene din secolul al XVI-lea. In. Ajtony Zsuzsanna – Tapodi Zsuzsa – Tomonicska Ingrid (ed.), *Florilegium in honorem Ludovici Balázs octogenarii contextum. Provocări ale secolului 21 în domeniul științelor umane*, Editura Status, Miercurea Ciuc și Societatea Muzeului Ardelean, Cluj-Napoca, 2020, p. 325-332 (ISBN (Status) 978-606-661-102-2)

De asemenea, printre preocupările mele științifice se numără și lingvistica aplicată, respectiv predarea-învățarea unei limbi a doua și/sau străine. Această preocupare manifestată în direcția didacticii limbii, respectiv a lingvisticii aplicate se concretizează, în anul universitar 2020-2021, în următoarele:

b) Recenzii publicate / Activitate de referent științific:

- Pál, E., recenzie la Erika-Mária Tódor (ed.), *Alkalmazott nyelvészeti szótár (A két- és többnyelvűség alapfogalmai) / Dicționar de lingvistică aplicată (Conceptele fundamentale ale bi- și multilingvistului) / Dictionary of applied linguistics (Basic concepts of bi- and multilingualism)*, Presa Universitară Clujeană / Kolozsvári Egyetemi Kiadó / Cluj University Press, 2019, în „Acta Universitatis Sapientiae”, *Philologica*, vol. 12, no 2, (2020), Scientia Publishing House, p. 164-167 (ISSN: 2067-5151, Online: <http://www.acta.sapientia.ro/acta-philolo/C12-2/philol122-10.pdf>) (BDI: CEEOL)

- referent științific al cărții de specialitate: Tódor, Erika-Mária, *Predarea-învățarea limbii române ca limbă nematernă: O alternativă a lingvisticii aplicate*, Scientia Kiadó, Kolozsvár, 2020 (ISBN 978-606-975-032-2)

c) Colaborare la proiecte de cercetare:

- 01. septembrie 2018 – 31 august 2021: colaborare, în calitate de profesor / cercetător, la proiectul ERASMUS +, *Culture knowledge and language competences as a means to develop the 21st century skills* (Agreement no. 2018-1-HR01-KA204-047430)

În același timp, preocuparea mea manifestată în direcția științelor umane, în general, respectiv a traductologiei, în mod special, se concretizează, în anul universitar 2020-2021, în următoarele:

d) Studii (în curs de publicare):

- Pál, E., „Toposul carantinei în romanul tradus în România în anii ‘90 ai secolului trecut”. In. Pál Enikő – Pieldner Judit – Tapodi Zsuzsa (ed.), *Crize, schimbări și perspective*, Editura Scientia (în curs de apariție)

- Pál, E., „La răscruce între fidelitate și originalitate: *Batrachomyomachia* românească din 1816”. In. Lajos Katalin – Pieldner Judit (ed.), *volum omagial, la aniversarea a 60 de ani a d-nei prof. Tapodi Zsuzsa*, Editura Scientia (în curs de apariție)

e) Participări la conferințe naționale și internaționale

- participantă cu comunicarea *Toposul carantinei în romanul tradus în România în anii ‘90 ai secolului trecut*, la Conferința Internațională *Válság, Változás, Perspektívák / Crize, schimbări și perspective / Crisis, change and perspectives*, organizată de Departamentul de Științe Umane al Facultății de Științe Economice, Socio-umane și Inginerești din Miercurea Ciuc

(Universitatea *Sapientia* din municipiul Cluj-Napoca), în colaborare cu Filiala din Cluj a Academiei Maghiare de Științe, în perioada 16-17 iulie 2021

f) Editare, coordonare de volume

- asistent editor al volumului „Acta Universitatis Sapientiae”, *Philologica*, vol. 12, nr.1 (2020) (ISSN: 2067-5151; <http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/philologica-main.htm/> <http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/C12-1/covers.pdf>)
- editor al volumului: Tódor Erika-Mária – Pál Enikő – Dégi Zsuzsanna – Mihály Vilma-Irén (ed.), *Spații intermediare / Spaces In Between*, Editura Scientia, Cluj-Napoca, 2020 (ISBN 978-606-975-031-5)

g) Colaborare la proiecte de cercetare:

- începând cu 01. octombrie 2020, colaborare la proiectul *ITLR – O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI-XX*, proiect finanțat de Fondul pentru Situații Speciale (FSS) conform prevederilor O.M.E.N. nr. 3694/2019 și conform prevederilor O.M.E.N nr. 3132/2020 – inițiator de proiect: Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării (site-ul proiectului: <https://itlr.usv.ro/>)

Dr. Pap Levente

Publikáció

1. **Pap Levente** 2020 Egyházatyák és a magyar kereszt(y)én(y)ség eredete a 17–18. századi történetírásban [Părinți ai bisericii și imaginea originii creștinismului la maghiari în istoriografia secolului al XVII-lea și celui de-al XVIII-lea] In Egyed E. - Palkó L – Sófalvi E. szerk. *Certamen VII*. Kolozsvár-EME, Cluj-Napoca, 29-45. ISBN/ISSN: 2393-4328

Megjelenés előtt:

1. Religious Propaganda in Martin Opitz`s Sarmatica. in *Historia Ecclesisastica*
2. Kihívások egy kora újkori Báthory gúnyvers kapcsán. in *Certamen*
3. A magyar kereszténység eredetkérdése egy 18. századi Biblia-fordítás előszavában in *Zsuzsa könyve*

Konferencia

1. Tenth Annual REFORC Conference on Early Modern Christianity. Research Centre for the Humanities. MTA, Budapest. 2021. 05. 6-7. Religious Propaganda in Martin Opitz`s Sarmatica.
2. Válság, változás, perspektívák. [Crize, schimbări și perspective.] Sapientia EMTE, Csíkszereda/Miercurea Ciuc, 2021. 04. 16-17. Vallási kontinuitás és felekezeti Johannes Pappus Epitomejában [Continuitate religioasă și confesionalitate în Epitome de Johannes Pappus]
3. A Magyar Tudomány Napja Erdélyben 19. fórum. A szokatlanság kihívásai. [Ziua științei maghiare în Transilvania] EME, Kolozsvár/Cluj Napoca, 2020.11.21. Kihívások egy kora újkori Báthory gúnyvers kapcsán. [Provocările pe marginea unei satire enigmatice] Raport de cercetare pe anul academic 2020-2021

Dr. Pieldner Judit

Lucrări științifice publicate în reviste indexate în baze de date internaționale

Judit Pieldner – Andrea-Zsuzsanna Vojna, Autoimázs és heteroimázs. Imagológiai közelítés Kazuo Ishiguro A dombok halvány képe című regényéhez [Autoimagine și heteroimagine. O abordare imagologică a romanului O vedere palidă a dealurilor de Kazuo

Ishiguro]. Korunk, Vol. XXXII, Nr. 4 (2021): 50–60. (International Databases: CEEOL, Ebsco.)

Lucrări științifice publicate în volumele manifestărilor științifice

Judit Pieldner, *Tabló és kollázs mint az intermedialitás alakzatai a kortárs magyar és román filmben [Tableau-ul și colajul ca figurații ale intermedialității în filmul contemporan maghiar și românesc]*. In: Zsuzsanna Ajtony, Zsuzsa Tapodi, Ingrid Tomonicska (coord.): *Florilegium in honorem Ludovici Balázs octogenarii contextum*. Editura Status, Miercurea Ciuc – Societatea Muzeului Ardelean, Cluj-Napoca, 2020. 244–263. ISBN (Status): 978-606-661-102-2.

Editare de volum

Ajtony Zsuzsanna-Ildikó – Imre Attila – Nagy Tünde – Pieldner Judit – Prohászka-Rád Boróka – Sárosi-Márdirosz Krisztina (coord.): *Magistri Traductionis 2* (2018-2020). Studium 1/2020. Nr. pagini: 177. ISSN 2286-0363, ISSN-L 2286-0363.
<https://tananyag.wordpress.com/studium/2o2o/>

Participări la conferințe naționale și internaționale

21 noiembrie 2020 – *A Magyar Tudomány Napja Erdélyben. 19. Fórum. Jövőformáló tudomány [Ziua Științei Maghiare în Transilvania 19. Știința – modelatoare a viitorului]*, organizată de Societatea Muzeului Ardelean, online. Titlul prelegerii: *Jeles András anamorfózisai. [Anamorfozele lui András Jeles.]*

16–17 aprilie 2021 – *Válság, változás, perspektívák / Crize, schimbări și perspective / Crisis, Change and Perspectives*, conferință internațională online organizată de Centrul de Cercetare *Confluente Interculturale* al Departamentului de Științe Umane, Facultatea de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc, Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca și Filiala din Cluj a Academiei Maghiare de Științe. Titlul prelegerii: *Stillness and Motion, Crisis and Catharsis in Michael Haneke’s Time of the Wolf*.

13 mai 2021 – *Imagológia és interkulturalitás [Imagologie și interculturalitate]*, conferință online organizată de Filiala din Cluj a Academiei Maghiare de Științe. Titlul prelegerii: *Autoimázs és heteroimázs. Imagológiai közelítés Kazuo Ishiguro A dombok halvány képe című regényéhez [Autoimagine și heteroimagine. O abordare imagologică a romanului O vedere palidă a dealurilor de Kazuo Ishiguro]*

22 iunie 2021 – *Intermediality and World Cinema*, workshop organizat de Centrul de Cercetări în Intermedialitatea Cinematografică și Cultura Vizuală.

7–13 iunie 2021 – *Transitions: Moving Images and Bodies*, conferință internațională online organizată de NECS și Universitatea din Palermo. Titlul prelegerii: *On the Threshold of Hell. Intermedial Transgressions in Martin McDonagh’s In Bruges*.

Participări la cursuri de formare

11 februarie – 3 martie 2021 – participare la cursul de formare online *Enhancing the teaching mobility experience* organizat în cadrul proiectului *Teach with Erasmus+*, Universitatea Eötvös Loránd, Budapesta.

Dr. Prohászka Rád Boróka

În anul academic 2020-2021 am publicat un curs universitar „Notes on American Drama” Lambert Academic Press, 2021, ISBN 978-620-3-91179-4, dedicat pentru studenții din anul III la specializarea Limba și literatura engleză. De asemenea am publicat traducerea în limba maghiară a unei piese de Edward Albee „At Home at the Zoo” cu titlul „Péter és Jerry” la editura Presa Universitară Clujeană, 2021, ISBN 978-606-37-0927-2. În cadrul unui proiect pe bază de concurs internațional am obținut fonduri pentru organizarea unui workshop și o cercetare în domeniul interdisciplinar al muzicii și textului derulat între ianuarie-iunie 2021. Pe baza acestei cercetări am publicat un volum de interviuri și studii „Minden versben lakik egy dallam” la Presa Universitară Clujeană, 2021, ISBN 978-606-37-1069-8.

Am participat și la un număr de conferințe internaționale:

- 4-5 iunie 2021 International Modern Scientific Research Congress, Istanbul, Turkey
Titlul prezentării: The Role of Music in Promoting Poetry
- 3-5 aprilie 2021 Taras Shevchenko 6th International Congress on Social Sciences, Kyiv, Ukraine
Titlul prezentării: A Look into Poems and Melodies
- 16-17 aprilie 2021 Crisis, Change and Perspectives International Conference, Sapientia University, Miercurea Ciuc
Titlul prezentării: Crisis of Narratives – the Narrator’s Crisis

Dr. Tankó Enikő

Conferința la care am participat:

- 16–17 aprilie 2021, Conferința Internațională Online *Válság, változás, perspektívák / Crize, schimbări și perspective / Crisis, Change and Perspectives*, Universitatea Sapientia, Facultatea de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc, titlul prezentării: *Pandemic triggered online teaching in Romania. A language teacher’s perspective.*

Publicația la a cărei editare am lucrat:

- editor, *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 12(2).

Articole predate spre publicare:

- Tankó, E. *Pandemic triggered online teaching in Romania. A language teacher’s perspective* [Predarea online în România, impusă de pandemie. Perspectiva unui profesor de limbi străine]. Articol a fost predat spre publicare în *Acta Philologica Sapientiae*, 13(2), care urmează să apară la finalul anului 2021.
- Tankó, E. *A magyar ajkú ötödikeseknek kínált alternatív Román nyelv és irodalom tankönyvek a görcső alatt* [Manualele alternative la Limba și literatura română oferite elevilor de clasa a V-a din școlile cu predare în limba maghiară sub lupă]. Articolul a fost predat spre publicare pentru volumul omagial dedicat lui Zsuzsanna Tapodi, care urmează să apară în a doua parte a anului 2021.

Curs profesional absolvit:

- 1 iulie – 5 august 2020, *Viitorul învățării. Curs online*, Școala de Vară Academia Bolyai, organizat de CCD *Apáczai Csere János*, Miercurea Ciuc și Fundația *Tempus*, Ungaria.

Dr. Tapodi Zsuzsa

Grup de cercetare: membru al grupului de dezvoltare curriculară al Ministerului Educației din România

Temă: umor în postmodernism – împreună cu Tomonicska Ingrid

Conferințe:

1. 12-13.12. 2020 Universitatea „DIMITRIE CANTEMIR”, ALPHA Institute for Multicultural Studies „GHEORGHE ȘINCAI” Institute for Social Sciences and the Humanities, Tîrgu Mureș, Conferința Literature, Discourse and Multicultural Dialogue: *Auguste de Gerando – une borne culturelle au 19^e siècle*
2. 16-17.04.2021 Universitatea Sapientia, Facultatea de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești, Departamentul de Științe Umane Miercurea – Ciuc, Conferința internațională *Crize, schimbări, perspective: Egyéni és kollektív traumák Tompa Andrea regényeiben:(Traume personale și colective în romanele lui Andrea Tompa)*
3. 13. 05.2021 Conferința atelier on-line *Interkulturalitás és imagológia* (Interculturalitate și imagologie) org. KAB, revista Korunk *Csoportkép tükröben. Imagológiai kutatások* (Fotografie de grup în oglindă. Cercetări de imagologie)
4. 15.07.2021 Colocul ALGCR *Scritura dezastrului*, Univ. Brașov, *Umorul ca modalitate de ieșire din criza provocată de pandemia Covid19-* cu Ingrid Tomonicska
5. 16-17.07.2021 *Az irodalom és kultúra éltető közege: a lokális és regionális*, Universitatea Partium, Oradea *Regionalitás és egyetemesség Tompa Andrea regényeiben* (Regional și universal în romanele Andreei Tompa)

Editare de volum:

Ajtony Zsuzsanna-Ildikó, Tapodi Zsuzsa, Tomonicska Ingrid (coord.): *Florilegium ad honorem Ludovici Balázs octogenarii contextum*. 2020 Societatea Muzeului, Cluj-Napoca, Editura Status, Miercurea Ciuc, pp. 264-280. ISBN 978-606-661-102-2.

Studii publicate în reviste:

BDI:

1. *Humour as a Postmodern Weapon in a Totalitarian Regime. Ioan Groșan's One Hundred Years at the Gates of the East.* cu Ingrid Tomonicska. in. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 12/ 3 (2020).pp. 34-54, ISSN 20067-5151 Baze de date: C.E.E.O.L. Cabell's Directory, Celdes, CNKI Scholar, CNPIEC, DOAJ, EBSCO, Google Scholar, J-Gate, Journal TOCs, MLA, International Bibliography, Naviga, Primo Central(ExLibris), ReadCube, Summon (Serials Solutions/ProQuest),TDOne (TDNet), WorldCat (OCLC), ERIH PLUS
2. *Krúdy effektusok- Krúdy interferenciák (Gyula Krúdy- efecte și interferențe)* *Hungarológiai Közlemények* 2020/1. Novi Sad, p.31-49. ISSN 0350-2430, ISSN 0350-2430 Baze de date: Google Scholar, ERIH PLUS, C.E.E.O.L.
3. *Múlt és jelen szövegei között* (despre volumul *Utazások Posztmonarchiában. Kulturális kontextusok. Elemzések, bírálatok a magyar irodalom köréből* de Erika Bence) in. *Korunk*, Kolozsvár 2020/12, ISSN 1222-8338 pp. 117-120. Baze de date: EBSCO, C.E.E.O.L., CNCSIS B
4. *Csoportkép tükröben* (Imagine de grup în oglindă) in. *Korunk*, Kolozsvár 2021/4 ISSN 1222-8338 pp 14-22. Baze de date: EBSCO, C.E.E.O.L., CNCSIS B
5. *Coloana infinită a romanelor Andreei Tompa* in. *Vatra*, Tg. Mureș 2021/4.107-110.ISSN-1220/6334 Baze de date: EBSCO, C.E.E.O.L., CNCSIS B

Alte:

1. *Határ. (Frontieră).*in. *Sugárút. Szatmári Műhely*, Satu Mare, 2020/1.pp. 77-83. ISSN 2458-0414

2. *A globalizált, mégis széttöredezett világ és irodalma.* (Recenzia volumului *Regénytápasztalat. Korélmény, hovatarozás, nyelvváltás* de Thomka Beáta), in. *Tanulmányok/Studie/Studies.* Filozofski Fakultet, Novi Sad, 2020/1, p.141-147. ISSN 0354–9690.
3. *Távolítás és közelítés (Critica romanului Haza de Tompa Andrea)* in. *Székelyföld,* Miercurea Ciuc, 2020/12, pp. 154- 161.ISSN 1453-3871

Studii în volume de conferință:

1. *Önmagunk árnyékává válni. Egy kortárs családregény: Gerlóczy Márton Mikecs Anna Altató (Trecând în umbră. Cronică de familie în secolul al XXI-lea. Márton Gerlóczy: Mikecs Anna: Altató (Cântec de leagăn).* in. *Certamen VII. Előadások a Magyar Tudomány Napján az Erdélyi Múzeum-Egyesület I. Szakosztályában* ed. Egyed Emese- Pakó László- Sófalvi Emese, EME, Kolozsvár, 2020, pp. 185-193 ISSN 2393 – 4328
2. *A Markovits-Rodion életmű recepciójának változásai a lokális, regionális és egyetemes koordinátái között és a sokszínű avasi társadalmi-kulturális közeg.* (*Receptarea operei lui Rodion Markovits între coordonate locale, regionale și universale și ambianța interculturală a Țării Oașului*), in. *Az irodalom és a kultúra éltető közege: a lokális és a regionális* Oradea, ed. Albu Balogh Andrea – János Szabolcs – Verók Attila, Ed. Erdélyi Múzeum- Egyesület, Cluj-Napoca, 2020. pp. 97-111. ISBN 978-606-739-169-
3. *Imagologia – o paradigmă științifică sortită minoritarilor* in. *Florilegium ad honorem Ludovici Balázs octogenarii contextum. Provocările științifice ale secolului 21.* ed. Ajtony Zsuzsanna Ildikó, Tapodi Zsuzsa, Tomonicska Ingrid Ed. Status, Miercurea Ciuc- Societatea Muzeului Ardelean, Cluj Napoca pp.264-280. ISBN 978-606-661-102-2
4. *Auguste de Gerando – une borne culturelle au 19^e siècle* in. Iulian Boldea, Cornel Sigmirean (eds.) *The Dialogue of Multicultural Discourses. Section: History, Political Sciences, International Relations* Ed.The Alpha Institute for Multicultural Studies, Tîrgu Mureș, "Arhipelag XXI" Press, Târgu Mureș, 2020.pp 22-34. ISBN: 978-606-93590-3-7

Dr. Tódor Erika-Mária

În anul universitar **2020-2021** am avut în vedere următoarele teme de cercetare:

a. Bilingvismul instituțional și discursul școlar

În acest domeniu am efectuat cercetări constatative dedicate analizei specificului lingvistic al dialogului școlar. Prima cercetare a vizat fenomenul schimbării codului lingvistic în contextul conversației școlare. Metoda de cercetare a constat din elaborarea unui jurnal de reflecție pe baza criteriilor indicate, iar alegerea eșantionului de cercetare a vizat profesorii de limba română, din medii socio-lingvistice cele mai variate. Analiza datelor are ca fundament 25 de jurnale. Datele acestei cercetări sunt în curs publicare, în articolul: Language use during Romanian classes in bilingual settings. A qualitative approach, în *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*.

A doua temă de cercetare a vizat inventarierea elementelor de umor în contextul dialogului școlar. Această cercetare empirică s-a bazat pe datele obținute prin chestionare care s-au aplicat în rândul elevilor. Rezultatele cercetării au fost publicate în studiul:

Tódor Erika-Mária; Tankó Enikő: Elements of Humour in the Classroom. A qualitative approach to data, In: *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 12, 2, 2020, 51-67.

b. Elemente de lexicologie

În perioada menționată am elaborat un material auxiliar care sintetizează conceptele importante ale lexicologiei. Datele publicației:

Tódor Erika-Mária: *Elemente de lexicologie. Recapitulări... De la teoria la practica funcțională a limbii*, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2020, 192 p. ISBN 978-606-37-0878-7. (curs universitar)

Alte activități

Am participat la editarea unui volum decurgând din lucrările conferinței cu titlul: *Între spații/ Between Spaces*. Datele volumului: Tódor Erika-Mária, Pál Enikő, Dégi Zsuzsanna, Mihály Vilma (editori) *Între spații/ Between Spaces*, Scientia, Cluj-Napoca, 2020 Cluj-Napoca, ISBN: 978-606-975-031-5, http://real.mtak.hu/111349/1/Spatii_intermediare_REAL.pdf

Dr. Tomonicska Ingrid

Activitatea mea de cercetare din acest an a urmărit literatura română contemporană. În acest sens, cercetarea mea s-a concretizat în articolul *Humour as a Postmodern Weapon in a Totalitarian Regime Ioan Groșan's Hundreds of Years at the Gates of the East*, elaborat în colaborare cu Tapodi Zsuzsa (Acta Universitatis Sapientiae. Philologica, ISSN 2067-5151, vol. 12, 3 /2020, pp. 34–54). Acest studiu se abordează umorul ca armă postmodernă într-o situație totalitară. Mi-am continuat cercetările legate de problema generație, iar rezultatele au fost publicate în articolul *Nemzedék – elhelyezkedés, kapcsolatok, tagok [Generația – situare, relaționări, membri]* (în Ajtony Zsuzsanna, Tapodi Zsuzsa, Tomonicska Ingrid (coord.), *FLORILEGIUM IN HONOREM LUDOVICI BALÁZS OCTOGENARII CONTEXTUM. 21. századi kihívások a humántudományokban/ Provocări ale secolului 21 în domeniul științelor umane/ Challenges of the 21st Century in Human Science*, Miercurea-Ciuc – Cluj-Napoca, Editura STATUS - Editura Muzeului Ardelean, 2020, ISBN 978-606-661-102-2, pp. 332-349).

În calitate de coordonator, am lucrat alături de colegele mele, Ajtony Zsuzsa și Tapodi Zsuzsa la volumul *FLORILEGIUM IN HONOREM LUDOVICI BALÁZS OCTOGENARII CONTEXTUM. 21. századi kihívások a humántudományokban/ Provocări ale secolului 21 în domeniul științelor umane/ Challenges of the 21st Century in Human Science*, Miercurea-Ciuc – Cluj-Napoca, Editura STATUS - Editura Muzeului Ardelean, 2020, ISBN 978-606-661-102-2, 405 p.

Pe de altă parte, am participat la Conferința Internațională *Válság, változás, perspektívák / Crize, schimbări și perspective / Crisis, Change and Perspectives*, organizată de Centrul de Cercetare „Confluente interculturale” al Departamentului de Științe Umane, Facultatea de Științe Economice, Socio-umane și Inginerești din Miercurea Ciuc, Universitatea Sapientia din municipiul Cluj-Napoca, Miercurea-Ciuc, 16-17 aprilie 2021, cu prelegerea *Paradigme ale culturii maghiare din România interbelică*.

Începând cu anul 2020, am fost cooptată în cadrul Proiectului de cercetare „O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI-XX (ITLR)” – Proiect finanțat de Fondul pentru Situații Speciale (FSS) conform prevederilor O.M.E.N. nr. 3694/2019 și conform prevederilor O.M.E.N nr. 3132/2020 – inițiator de proiect: Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării: <https://itlr.usv.ro/>).

Nu în ultimul rând, mi-au fost publicate câteva traduceri din literatura maghiară: Lackfi, János, *Jalea unui fiu al nației, Euforia aceluiași fiu al nației, Noroc, sănătate („Vatra”*, 3-4/2020, pp. 161-163).